

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

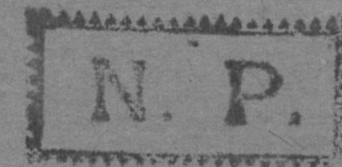
Regd.

} 1910.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 564, 26th September 1910.



Books and Publications.

Requesting the Director of Public Instruction to publish, at the expense of Government, the books written on Savara language by M.R.By. G. V. Ramamurthi, Assistant, Raja's College, Parlákimedi.

# Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

2

Recd.

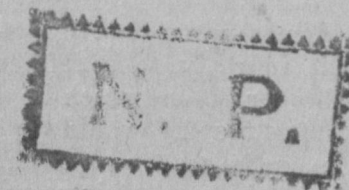
Enclosures

1910.

Regd.

Spare copies

G.O., No. 564, 26th September 1910.



## Books and Publications.

Requesting the Director of Public Instruction to publish, at the expense of Government, the books written on Savara language by M.R.Ey. G. V. Ramamurthi, Assistant, Raja's College, Parlákimedi.

## GOVERNMENT OF MADRAS.

## EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following papers:—

## I

## Memorandum No. 1398-1, Educational, dated 2nd July 1910.

With reference to paragraph 4 of his letter R.C. No. 814/3, dated 16th May 1904, printed with G.O., No. 440, Educational, dated 19th July 1904, the Director of Public Instruction is requested to be good enough to ascertain and report at once whether the dictionary and grammar of the Savara language and the other Savara books prepared by M.R.Ry. G. V. Ramamurthi have been published and, if they have not been, to make an offer to the author to publish his works at Government expense or to pay for their publication and report the terms on which the author would place his manuscripts at the disposal of Government. The Director is requested to treat the matter as urgent, as the Government are anxious that the books should be published in the author's life-time if, as is presumed, he is still alive.

L. M. WYNCH,  
Ag. Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.

## II

Letter—from the Hon'ble Mr. A. G. BOURNE, D.Sc., F.R.S., C.I.E., Director of Public Instruction, Madras.

To—the Secretary to Government, Educational Department.

Dated—the 12th September 1910.

No.—R.C. 4860.

With reference to your Memorandum No. 1398-1, dated 22nd July 1910, I have the honour to report that in reply to a reference made by me to M.R.Ry. G. V. Ramamurthi regarding the terms on which he would have his works on the Savara language published, he states that he would be glad to place his manuscripts at the disposal of Government on any terms which I might propose and that the work can be published only in Telugu as the manuscripts are all in the Telugu character. In a private letter written to me, he says, however, that he does not expect any honorarium for his work. With regard to the printing of the manuscripts, I am addressing the Superintendent, Government Press, as to the feasibility of getting them printed at that press. If they could not be printed there, I should like to entrust the work to some private press. In either case, arrangements will be made to have the proofs corrected by the author himself.

## Order—No. 564, Educational, dated 26th September 1910.

Recorded.

2. The Director of Public Instruction is requested to expedite the printing of the books.

3. The thanks of Government are due to M.R.Ry. G. V. Ramamurthi for the readiness with which he has placed the manuscripts at the disposal of Government for publication.

(True Extract.)

L. M. WYNCH,  
Secretary to Government.

To the Director of Public Instruction.

## EDUCATIONAL DEPARTMENT.

NOTES CONNECTED WITH G.O., No. 564, EDUCATIONAL,  
DATED 26TH SEPTEMBER 1910.

[SUBJECT.—Publication of certain books on Savara language by M.R.Ry. G. V. Ramamurthi, assistant in the Rajah's College, Parlakimedi.]

## Previous papers.

G.O., No. 440, Educational, dated 19th July 1904.  
" " 367 " " 31st May 1905.  
" " 928, Revenue " 24th March 1910.

## REVENUE DEPARTMENT.

When Mr. Welchman, the Special Forest Officer, was appointed to his post in the Parlakimedi Maliahs, he asked me for information as to books on the Savara language and I was unable at the time to help him. It now appears from the papers recorded in G.O., No. 440, Educational, dated 19th July 1904, that an Educational officer M.R.Ry. G. V. Ramamurthi, Assistant in the Raja's College, Parlakimedi, has been working for many years at the Savara tongue. Dr. Bourne said that he is an enthusiast, who has been spending his small means and almost ruining his health in this task; that his knowledge of the language is unique and should not be lost; and that all his books should be printed. Dr. Bourne proposed to publish the works and to give the man an honorarium. Sir G. Forbes, who was at the time temporarily in charge of Educational, recognized the value of this man's work: "It is a great thing," he wrote "to have an enthusiast and we should do what we can to encourage him". Unfortunately instead of at once sanctioning Dr. Bourne's proposals, it was decided first to send for the manuscripts and to get information on questions connected with schools for Savaras. When Dr. Bourne's further report came in (dated 28th April 1905), Sir G.O., No. 367, Educational, dated 31st May 1905. George Forbes was not in charge of Educational Department. Sir James Thomson took no interest in the matter, which was not in his line, and an order was passed, on the suggestion of Mr. H. D. Taylor, that there was "little use to publish them in the Telugu character, if, as is now proposed the medium of instruction among the hill tribes is to be their mother tongue or Uriya". It will be observed that this order slammed the door in the face of Dr. Bourne's proposals to assist the enthusiast who had an unique knowledge of Savara and who had spent money and health in preparing books to render the language accessible to others. It ignored Sir George Forbes' wise remark that it is a great thing to have an enthusiast and that we should do what we can to encourage him, and generally it has had the effect of withholding Government aid and encouragement from an enterprise of considerable practical utility and scientific interest.

2. The Revenue Department is interested in this matter because the existence of a grammar, dictionary and reading book of the Savara language would undoubtedly be of use to officers whose duties lie among this people. In the case of an officer like Mr. Welchman it is absolutely essential for him to be able to communicate with the hill people, but in the absence of any books from which to learn the language he

\* See correspondence in G.O., No. 928, Revenue, dated 24th March 1910.

has had to fall back on Uriya\*. It is, no doubt, beyond the province of the Revenue Department but perhaps a word

or two may be said as to the scientific interest that would attach to the publication of a grammar, dictionary, etc., of the Savara language of which so little is known. A grammar and hand-book of Khond has been in existence for 50 years, but in the case of Savara, I have been unable even to find out whether it belongs to the so-called Dravidian family of languages. The District Manual is discreetly silent on the subject, and after more than a century of intercourse with the Savaras, nothing seems to have been done to learn the most rudimentary facts about their speech. I submit that both on the ground of practical utility and scientific interest something might now be done to carry out the suggestions Dr. Bourne made in 1904. The proposals which were made in paragraph 4 of the letter of Page 4 of G.O., No. 440, Educational, dated 19th July 1904. the 16th May 1904 might be sanctioned, without further loss of time, in order that

the books may be published in Mr. G. V. Ramamurthi's life time, if, as it is to be hoped, he is still alive. He appears to be far from young. It might perhaps be suggested that the Savara portion of the books should be in the Roman character, rather than

† As in Dr. Grierson's edition of Lingam Lakshmajji's Khond grammar.

A in the Uriya or Telugu character, † but that is a minor matter. But early action should, I submit, be taken to repair the

blunder in paragraph 6 of G.O., No. 367 of 31st May 1905.

3. If the Honourable Member agrees, we may ask Educational whether they will take action in the direction proposed.

A. G. CARDEW—15-7-10.

I quite agree. It seems to me of great importance from the point of view of our administration—to say nothing of ethnological, philological or other scientific reasons—that we should encourage to the best of our ability any work which will help in familiarising our officers with so considerable a body of people as the Savaras.

J. N. A[TKINSON]—15-7-10.

Will Educational kindly consider the points brought to notice and take action thereon? It seems to lie more within the province of Educational (or possibly Public) than Revenue, and Educational dealt with the papers before.

A.G.C.—16-7-10.

To the Educational Department.

#### EDUCATIONAL DEPARTMENT.

The Director of Public Instruction may, it is submitted, be asked to ascertain from M.R.Ry. G. V. Ramamurthi whether his dictionary and grammar of the Savara language and his other books written in the Savara language have been published, and if they have not been, to offer to publish his books at Government expense or to pay for their publication, and to find out the terms on which Ramamurthi would place his manuscripts at the disposal of Government.

2. A draft memorandum to the Director of Public Instruction is submitted for approval.

T.K.—21-7-10.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—21-7-10.

May issue.

S. H. SLATER—21-7-10.

Issue.

L. M. WYNCH—22-7-10.

[Memorandum No. 1398-1, dated 22nd July 1910.]

*Demi-official*—from the Hon'ble Mr. M. HAMMICK, C.S.I., C.I.E.  
To—the Secretary to Government, Educational Department.  
Dated—the 11th August 1910.

Will you let me see the papers about one Ramamurthi Aiyar or some such name, master in Parlakimedi School, who is a pandit in Savara language and asked Government to help him some years ago and was refused. I believe his case has come up again.

Please furnish.

L.M.W.—11-8-10.

Please see the notes of the Revenue Department *supra* and the memorandum to the Director of Public Instruction issued thereon. The previous papers about Ramamurthi Aiyar will be found in G.Os., No. 440, Educational, dated 19th July 1904, and No. 367, Educational, dated 31st May 1905.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—11-8-10.

Submitted. The Director of Public Instruction has not yet replied to the memorandum asking him to try and get Ramamurthi Aiyar's Savara manuscripts published.

S.H.S.—11-8-10.

L.M.W.—12-8-10.

Thanks. Dr. Bourne has shown me the letter from Ramamurthi and I hope we shall be able to do something.

M. H[AMMICK]—13-8-10.

L.M.W.—15-8-10.

From the Director of Public Instruction, dated 12th September 1910, No. 4860.

Please see the letter from the Director of Public Instruction, dated 12th September 1910. He is making arrangements to have Ramamurthi's works on the Savara language printed. It is for consideration whether the Savara portion of the books should be printed in the Roman character as suggested at A on page 2 *supra*, rather than in Telugu character.

T.K.—20-9-10.

K.R.—20-9-10.

But the manuscripts are all in the Telugu character, and to print them in Roman would involve a considerable amount of additional labour.

S.H.S.—20-9-10.

As the manuscripts are all in the Telugu character, they had better, I submit, be printed, at the outset at any rate, as they stand. They might perhaps be edited and transliterated afterwards.

M. H[AMMICK]—22-9-10.

L.M.W.—21-9-10.

Please draft.

L.M.W.—23-9-10.

The draft placed below is for approval. Paragraph 3 has been put in subject to approval.

T.K.—23-9-10.

K.R.—23-9-10.

May issue. Nothing has been said yet about an honorarium.

S.H.S.—25-9-10.

The Director of Public Instruction may be left to come up about an honorarium later if necessary. Mr. Ramamurthi wrote privately to the Director of Public Instruction saying he did not expect one. The Director of Public Instruction said originally he could not suggest what the amount should be till after publication.

L.M.W.—26-9-10.

[G.O., No. 564, Educational, dated 26th September 1910.]

G.No.1801, from the D. P. I.

No.4860, dated 12th September 1910.

ORDER:  
P.S.N<sup>o</sup> 564 of 26. 9. 10.

Recorded.

May be placed on E.T. 2

2. The Director of Public

Instruction is requested to expedite the printing of the books.

3. The thanks of Government are due

to M.R.Ry. G.V.Ramamurthi for the

readiness with which he has placed

the manuscripts at the disposal of

Government for publication.

F.R.  
23.9.10AD  
23.9.10.S.H.  
25/9L.M.W.  
25/9.

To

The D. P. I.

✓ Despatched  
27.9.10S.C. Despatched  
14.10.10.

PRESS SLIP.

ORDINARY.

PREFERENCE.

URGENT (a).

EDUCATIONAL DEPARTMENT.  
~~LEGISLATIVE~~

Current No. ...., dated ..... 19 ..

G.O. No. 564, dated 26-9-1900.

Number of MS. pages sent { Correspondence including order or orders  
(b)  
Notes.....

Docket..... Books and publications  
Directing the D.P. to publish at the  
expense of the Govt. the book written by  
Ramanarayan Asst. Raja College, Palakur.

(c) Number of copies required when struck off (not including  
copies for volumes and editors' table which are retained  
in the Press).

Complete  
correspondence  
and orders.

Notes

FOR RECORD.\*

|                          |     |     |     |     |    |    |
|--------------------------|-----|-----|-----|-----|----|----|
| Madras Records           | ... | ... | ... | ... | 50 | 15 |
| Ooty Records             | ... | ... | ... | ... | 3  | 3  |
| For filing with original | ... | ... | ... | ... | 1  | 1  |
| Total                    | ... | ... | ... | ... | 34 | 19 |

FOR ISSUE.†

|                                     | Letter only.                            | Complete<br>G.O. | (b)<br>Special issue copies<br>of G.O. |         | Notes. |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|------------------|----------------------------------------|---------|--------|
|                                     |                                         |                  | No.                                    | Papers. |        |
| Signature copies.....               |                                         |                  |                                        |         |        |
| India Office.....                   |                                         |                  |                                        |         |        |
| Govt. of India.....Dept.            |                                         |                  |                                        |         |        |
| Public Department.....              |                                         |                  |                                        |         |        |
| Judicial Department.....            |                                         |                  |                                        |         |        |
| Financial Department.....           |                                         |                  |                                        |         |        |
| Revenue Department.....             |                                         |                  |                                        |         |        |
| Public Works Department.....        |                                         |                  |                                        |         |        |
| Local and Municipal Department..... |                                         |                  |                                        |         |        |
| .....Dept.                          |                                         |                  |                                        |         |        |
| Total                               |                                         |                  |                                        |         |        |
| Spare copies                        | The Director of Public Instruction..... | 5                |                                        |         |        |
|                                     | The Comr. for Govt. Examinations.....   |                  |                                        |         |        |
|                                     | The Superintendent, Govt. Museum.....   |                  |                                        |         |        |
|                                     | The Surgeon-General.....                |                  |                                        |         |        |
|                                     | The Accountant-General.....             |                  |                                        |         |        |
|                                     | The Collector of.....                   |                  |                                        |         |        |
|                                     | The P. D. B.....                        |                  |                                        |         |        |
|                                     | The.....                                |                  |                                        |         |        |
|                                     | The.....                                |                  |                                        |         |        |
|                                     | The.....                                |                  |                                        |         |        |
|                                     | The.....                                |                  |                                        |         |        |
|                                     | The.....                                |                  |                                        |         |        |
|                                     | The.....                                |                  |                                        |         |        |
|                                     | The.....                                |                  |                                        |         |        |
|                                     | Total                                   |                  |                                        |         |        |

INSTRUCTIONS FOR THE  
SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b<sup>1</sup>) For rules regarding printing of notes, see the rules in G.O., No. 1220, Public, dated 30th November 1900.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Deputy Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Deputy Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, but only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

\* Copies distributed on.....\*(Press Clerk.)

† Copies distributed on.....\*(Despatcher.)

TO PRESS, MADRAS.  
OOTY.

A

Please send proof in triplicate. The papers have been carefully edited.

B

Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

C

As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval.  
at once.

Type may be released after usual interval.

Clerk.

Clerk.

Clerk.

Supdt.

Supdt.

Supdt.

(b) Three copies of proof of all notes should be sent for approval, except when instructions are given to the contrary.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

| Diary.                                        | Initials of Press official. |
|-----------------------------------------------|-----------------------------|
| Received in Press on.....                     | 27-9-10.....                |
| First proof furnished on.....                 | 4-10-10.....                |
| Call for revised proof received on.....       |                             |
| Revised proof furnished on.....               |                             |
| Corrected proof received for striking on..... | 10-10-10.....               |
| Final copies supplied on.....                 | 14-10-10.....               |

| Account of copies.                      | Complete copies. | Notes. | Issue copies. |
|-----------------------------------------|------------------|--------|---------------|
| Supplied to Secretariat for Record..... | 34               |        |               |
| " " " Issue.....                        | 5                |        |               |
| For Volumes.....                        | 16               |        |               |
| For E.T.....                            |                  |        |               |
| Total ...                               | 55               |        |               |